

# LE PERFORMANCE THE PERFORMANCES

## MUSICA • FLHAR SISTERS 3

MUSIC • FLHAR SISTERS

Clarissa ed Elena Guarneri eccellono nel canto, nel pianoforte, nell'arpa classica. In questo concerto per voce, flauto traverso e arpa celtica, il duo propone brani che spaziano tra il repertorio celtico, il repertorio classico e quello folkloristico.

*Clarissa and Elena Guarneri excel in singing and in playing the piano and the classic harp. During this voice, flute and harp concert, the duo offers a miscellaneous repertoire, created by arranging celtic, classic and even folk pieces.*

## MUSICA • MUSICARTE YOUNG 3

MUSIC • MUSICARTE YOUNG

Serena Conte, Marco Scariot e Alessandro Pioppo, sorprendenti per tecnica e virtuosismo, tra i migliori allievi dell'Accademia "MusicArte" di Luvinata, si esibiranno in importanti pagine del repertorio violinistico, tra Bach, Pachelbel e Viotti.

*Serena Conte, Marco Scariot and Alessandro Pioppo, who are among the best students of Accademia "MusicArte" in Luvinata - will perform some of the most important works of the violin repertoire by Bach, Pachelbel, and Viotti.*

## TEATRO • TEATRO PERIFERICO 4

collaborazione di Gianni Coluzzi

THEATRE • TEATRO PERIFERICO  
in collaboration with Gianni Coluzzi

Arlecchino, Brighella, Zanni, il Capitano, le maschere più famose della Commedia dell'Arte, tradizionale forma di teatro italiana, alla prese con i morsi della fame. Improvisazioni, lazzi e situazioni comiche coinvolgeranno i viandanti durante il ristoro.

*Harlequin, Brighella, Zanni and the Captain, the most popular masks of the Commedia dell'Arte, relevant expression of the Italian Theatre, have to face a grievous hanger. Improvisations, gags and jokes will involve travellers throughout their lunch and ever more.*

## DANZA • SANPAPIÉ 7

DANCE • SANPAPIÉ

La compagnia di danza, attiva in Italia, Regno Unito, Francia, Germania e Spagna, in un'opera originale pensata appositamente per Archaeo, presso le cascate piccole di Ferrera: una danzatrice e un musicista-cantante in equilibrio tra movimento, danza e sperimentazione sonora e musicale.

*The Sanpapié Dance Company, which works in Italy, Uk, France, Germany and Spain, performs an original piece at the Ferrera little waterfalls: new experimentations through dance, music and voices.*

## TABLEAU VIVANT 7

TABLEAU VIVANT

Le cascate fanno da cornice naturale a figure antiche come l'acqua che qui scorre limpida da migliaia di anni. A cura degli allievi della scuola di teatro di Cassano Valcuvia (Teatro Periferico).

*A performance by the students of Teatro Periferico (Cassano Valcuvia). The waterfalls can be the natural backdrop for figures as ancient as the water that here has flowed clear for thousands of years.*

# CALENDARIO ARCHAEO CALENDAR

SABATO 23 MAGGIO <i>Saturday, 23<sup>rd</sup> May</i>	DOMENICA 24 MAGGIO <i>Sunday, 24<sup>th</sup> May</i>
SABATO 30 MAGGIO <i>Saturday, 30<sup>th</sup> May</i>	DOMENICA 31 MAGGIO <i>Sunday, 31<sup>st</sup> May</i>
SABATO 6 GIUGNO <i>Saturday, 6<sup>th</sup> June</i>	DOMENICA 7 GIUGNO <i>Sunday, 7<sup>th</sup> June</i>

Le passeggiate previste da ARCHAEO saranno annullate solo in caso di forte maltempo. In caso di annullamento verrete contattati, vi chiediamo pertanto di comunicarci un vostro recapito al momento della prenotazione.

*ARCHAEO excursions will be cancelled only in case of very bad weather. In case of cancellation, all tourists who have previously reserved will be informed. Therefore, we kindly ask you to provide us with your contacts at the moment of reservation.*

# TRASPORTI TRANSPORT

Sarà a disposizione, su prenotazione e in occasione di ognuna delle sei giornate di ARCHAEO, il seguente servizio di trasporto eccezionale:

*During each of the six date of ARCHAEO the following extraordinary transport service will be available:*

PARTENZA		→	ARRIVO	
9.00	Piazzale Trieste 1, Stazione Ferrovie dello Stato, Varese <i>FS Station Varese, Piazzale Trieste 1</i>		9.30	Cappella di San Gemolo, Ganna <i>Saint Gemolo's Chapel, Ganna</i>
19.00	Fabbrica Calcaterra, Ferrera di Varese <i>Ex-cotton mill Calcaterra, Ferrera di Varese</i>		19.30	Piazzale Trieste 1, Stazione Ferrovie dello Stato, Varese <i>FS Station Varese, Piazzale Trieste 1</i>
19.00	Fabbrica Calcaterra, Ferrera di Varese <i>Ex-cotton mill Calcaterra, Ferrera di Varese</i>		19.15	Cappella di San Gemolo, Ganna <i>Saint Gemolo's Chapel, Ganna</i>

Per poter usufruire del servizio di trasporto, è obbligatoria la prenotazione entro il martedì precedente il weekend prescelto (vedi PRENOTAZIONI). Usare il servizio di trasporto implica un costo aggiuntivo (vedi COSTI).

*If you want to take advantage of this service, you must book your seat(s) by the Tuesday before the weekend when you will attend (see Reservation). The transport service is available by paying a little fee (see Costs).*

# SUGGERIMENTI SUGGESTIONS

Abbigliamento comodo a strati, scarpe da trekking, cappello e bottiglietta d'acqua.

*Teatro Periferico kindly suggests you to wear comfortable clothes, trekking shoes, hat and to bring a water bottle with you."*

# COSTI COSTS

- Biglietto Intero, pranzo incluso: 20 euro
- Biglietto Intero, pranzo e trasporto incluso: 25 euro
- Riduzione per gruppi: 2 biglietti omaggio ogni 10 persone
- Riduzione per famiglie con almeno 2 minori: 1 biglietto omaggio ogni 4 persone

- Ticket, including lunch: 20 euro
- Ticket, including lunch and transport: 25 euro
- Cat-rate ticket for groups: 2 free tickets every 10 people
- Cat-rate ticket for family, with at least two people below 18 years of age: 1 free ticket every 4 people

# PRENOTAZIONI RESERVATIONS

- Prenotazioni obbligatorie, via e-mail, entro il giovedì precedente il weekend: info@teatroperiferico.it
- Per chi volesse usufruire del trasporto, prenotazioni obbligatorie, via e-mail, entro il martedì precedente il weekend: info@teatroperiferico.it

- Nella prenotazione indicare: nome e cognome, data della passeggiata, recapito telefonico ed estremi dell'eventuale bonifico.

- Si accettano fino a 50 partecipanti a giornata

- Info: +39 334 1185848; +39 340 6458291

- Booking is compulsory, by e-mail, by the Thursday preceding the weekend when you will attend: info@teatroperiferico.it.

- Booking is compulsory, by e-mail, by the Tuesday preceding the weekend when you will attend, for anyone who wants to avail the transport service: info@teatroperiferico.it

- With your reservation e-mail, we kindly ask you to specify: name and surname, the date of the trekking, your telephone number and, if existing, the details of your bank transfer

- The maximum number of total accepted reservation is 50.

- Info: +39 334 1185848; +39 340 6458291

# MODALITÀ DI PAGAMENTO PAYMENT METHODS

- Prevedita tramite bonifico: IBAN - IT68S0335901600100000076674  
Destinatario: Ass. Culturale Teatro Periferico, Via Vidoletti 61 Cuveglio (VA)  
Causale: "ARCHAEO" + [data passeggiata] + [nome e cognome]

- Prevedita presso Biblioteca di Cassano Valcuvia, Comune di Cassano Valcuvia ed Angolo dei Sapori di Cassano Valcuvia, nei rispettivi orari di apertura al pubblico.

- Sarà possibile effettuare il pagamento alla partenza (no bancomat).

- Pre-sale available, by bank transfer: IBAN - IT68S0335901600100000076674  
Beneficiary: Associazione Culturale Teatro Periferico, Via Vidoletti 61 Cuveglio (VA)  
Reason: "ARCHAEO" + [date of excursion] + [name and surname]

- Pre-sale available, at respective opening times: Library of Cassano Valcuvia, Town Hall of Cassano Valcuvia, Angolo dei Sapori of Cassano Valcuvia

- If you book your ticket(s) in advance, you can also pay when departing (no bancomat).

# RESPONSABILITÀ Responsibility

- Guide esperte accompagneranno i gruppi durante la passeggiata.

- Ogni partecipante alla passeggiata è responsabile per se stesso.

- Expert guides will be present throughout the excursion.

- Each participant is responsible for himself/herself.



# ARCHAEO

UNA PASSEGGIATA TEATRALE  
nella natura

MAGGIO e GIUGNO 2015

con il contributo di:



Regione Lombardia



1 Km | 2 Km | 3 Km | 4 Km | 5 Km | 6 Km | 7 Km | 8 Km | 9 Km | 10 Km | 11 Km | 12 Km



# INFORMAZIONI Informations

www.teatroperiferico.it  
info@teatroperiferico.it

+39 334 1185848  
+39 340 6458291

con il patrocinio gratuito di:



Comune di Cassano Valcuvia



Comune di Ferrera di Varese



Comune di Valganna



Comune di Cunardo

con la collaborazione di:



**PARTENZA** **CAPPELLA DI SAN GEMOLO**  
1 km oltre il paese di Ganna percorrendo la statale SS233 in direzione Varese  
1 km farther than the Village of Ganna, going to Varese on the SS233 Street

**ARRIVO** **FABBRICA CALCATERRA**  
Via per Cassano, Ferrera di Varese

# PROGRAMMA DETTAGLIATO

## DETAILED PROGRAM



# MAPPA PLAN

# LUOGHI DELLA VISITA

## PLACES OF THE EXCURSION

## 5 MULINO RIGAMONTI

### RIGAMONTI MILL

Il Mulino Rigamonti è uno dei pochi mulini ad acqua ancora funzionanti in Lombardia. Le sue origini si perdono nei secoli; di certo, nel 1787 iniziò ad essere di proprietà della Famiglia Rigamonti, che avviò un'attività di macinatura e di commercio delle granaglie che continua fino ad oggi.

*The Rigamonti Mill is one of the few working water mills in Lombardia. Its century-old history tells that in 1787 the Rigamonti's became owners of the Mill, launching a corn trade activity that still continues thanks to their descendants.*

## 3 BADIA DI SAN GEMOLO

### SAINT GEMOLO'S ABBAY

Sorta intorno al XI secolo, fu fondata da tre esponenti dell'alto clero lombardo come ospizio per i fedeli di S. Gemolo che venivano in pellegrinaggio. All'interno si trovano affreschi risalenti al XIII e XV secolo. Il campanile è stato eretto nel 1175, utilizzando pietre della valle.

*The S.Gemolo's Abbey, where the vestiges of the Saint lie, was established in the XI century by three important members of the local clergy in order to host pilgrims. The Abbey offers original frescos of the XIII and XV century. The bell tower was erected in 1175 with local stones.*

## 6 CERAMICA IBIS

### POTTERY LAB (CERAMICA IBIS)

Nel 1951, la famiglia di Paolo e Giorgio Robustelli rileva un'antica fornace da calce (XIX sec.) e fonda la Ceramica Ibis, che diventa subito luogo di incontro per artisti di livello mondiale (Baj, Fontana, Guttuso, Morlotti...), desiderosi di cimentarsi con l'arte della ceramica. Alcuni pezzi decorati con il "blu Cunardo", ormai autentiche rarità, sono conservati al Museo internazionale delle ceramiche di Faenza e al Museo Poldi Pezzoli di Milano.

*In 1951, Paolo and Giorgio Robustelli took over an old lime furnace (XIX century) and established the Ceramica Ibis which immediately became a meeting place for international artists (Baj, Fontana, Guttuso, Morlotti...) who wanted to experience ceramic carving, and create new and original artistic trends. Some ceramic pieces decorated with the "Cunardo blue", by now considered as real rarities, are kept at the International Ceramic Museum of Faenza and at the Poldi Pezzoli Museum in Milan.*

## 4 STRADA DEI SAPORI DELLE VALLI VARESINE

### STRADA DEI SAPORI ASSOCIATION

La Strada dei Saperi conta più di 127 associati, per lo più produttori locali, con l'obiettivo di promuovere il patrimonio enogastronomico, paesaggistico e culturale delle Valli Varesine. Presso l'antico Maglio di Ghirla, bell'esempio di archeologia industriale del XVIII secolo, l'Associazione trova una delle sue sedi, attualmente gestita dalle sorelle Locatelli, produttrici locali e proprietarie dell'Agriturismo Ul Sasson di Marzio.

*The Strada dei Saperi Association counts more than 127 members, who are mainly local farmers. Its aim is to promote locally produced foods, as well as the culture and beautiful landscapes of the Varese Valleys. One of the Association's main locations is the "Maglio" in Ghirla, where the old mechanism for processing iron can still be visited, even though it doesn't work anymore. The Maglio is today managed by the Locatelli's Sisters, who are local farmers and owners of the Agriturismo Ul Sasson in Marzio.*

## 7 CASCATE FERMONA

### FERMONA WATERFALLS

A pochi passi dal paese di Ferrera, il torrente Margorabbia con i suoi balzi, l'uno di circa 30 metri, l'altro più piccolo, forma le Cascate Fermona. La ricca vegetazione e le rocce calcaree circostanti contribuiscono al colpo d'occhio, regalando l'illusione di un piccolo eden tropicale.

*Really close to the small Village of Ferrera, the Margorabbia River creates the two fascinating Fermona waterfalls, the highest being about 30 metres. The Fermona waterfalls, together with the rich surrounding vegetation and calcareous stones, convey the imagine of a little tropical eden.*

## SABATO SATURDAY

9.30 - 10.00	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ritrovo presso la <b>Cappella di San Gemolo in Ganna</b> 1 <i>Meeting place: Saint Gemolo's Chapel in Ganna</i></li> <li>Visita guidata alla <b>Cappella</b>, a cura degli studenti dell'ISSISS Daverio-Casula <i>Guided tour of the Chapel</i></li> </ul>
10.00 - 10.45	<ul style="list-style-type: none"> <li>Passeggiata e visita guidata alla <b>Torbiera del Pralugano</b>, 2 <i>Excursion and guided tour of the Peat Bog of Pralugano</i></li> </ul>
10.45 - 11.30	<ul style="list-style-type: none"> <li>Visita guidata alla Chiesa e al Chiostro della <b>Badia di San Gemolo</b>, a cura degli studenti dell'ISSISS Daverio-Casula <i>Guided visit of the Church and the Cloister of the San Gemolo's Abbey</i></li> <li><b>Performance:</b> Live delle Fihar Sisters / Live di MusicArte Young <i>Performance: Fihar Sisters live / MusicArte Young live</i></li> <li><b>Colazione</b> (torta e caffè) <i>Breakfast (cake and coffee)</i></li> </ul>
11.30 - 12.30	<ul style="list-style-type: none"> <li>Passeggiata panoramica lungo il <b>Lago di Ghirla</b> <i>Panoramic excursion around the Lake of Ghirla</i></li> </ul>
12.30 - 13.45	<ul style="list-style-type: none"> <li><b>Pranzo</b> presso la <b>Strada dei Saperi al Maglio di Ghirla</b>, 4 <i>Lunch at the Strada dei Saperi with local products</i></li> <li><b>Performance:</b> Spettacolo di Commedia dell'Arte, a cura di Teatro Periferico e Gianni Coluzzi <i>Performance: Commedia dell'Arte by Teatro Periferico and Gianni Coluzzi</i></li> </ul>
13.45 - 14.30	<ul style="list-style-type: none"> <li>Visita guidata al <b>Mulino Rigamonti</b> 5 <i>Guided tour of the Rigamonti Mill</i></li> </ul>
14.30 - 16.15	<ul style="list-style-type: none"> <li>Passeggiata lungo la <b>pista ciclabile di Cunardo</b> ed il <b>sentiero del Fondista</b> <i>Excursion along the cycle path and cross-country skiing trail in Cunardo</i></li> <li><b>Performance:</b> interventi di commedia dell'arte a cura di Teatro Periferico e Gianni Coluzzi <i>Performance: Commedia dell'Arte by Teatro Periferico and Gianni Coluzzi</i></li> </ul>
16.15 - 17.15	<ul style="list-style-type: none"> <li>Visita guidata alla <b>Ceramica Ibis</b> 6 e al suo museo a cielo aperto <i>Guided tour of the pottery lab Ceramica Ibis and its open air museum</i></li> <li><b>Ristoro</b> / <i>Snack</i></li> </ul>
17.15 - 17.35	<ul style="list-style-type: none"> <li>Passeggiata lungo la <b>ciclabile in località Fornaci e Camartino</b> in direzione di Ferrera di Varese <i>Excursion along the cycle path to Ferrera di Varese</i></li> </ul>
17.35 - 18.35	<ul style="list-style-type: none"> <li>Visita della <b>piccola cascata Fermona</b> 7 <i>Visit of the Fermona little waterfalls</i></li> <li><b>Performance:</b> tableau vivant a cura di Teatro Periferico <i>Performance: Tableau Vivant by Teatro Periferico</i></li> <li>Visita della <b>grande cascata Fermona</b> <i>Visit of the Fermona big waterfalls</i></li> </ul>
18.35 - 19.00	<ul style="list-style-type: none"> <li>Passeggiata e arrivo all'<b>ex cotonificio Calcaterra</b> di Ferrera di Varese <i>Excursion and arrival at the ex-cotton mill</i></li> </ul>

## DOMENICA SUNDAY

9.30 - 10.00	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ritrovo presso la <b>Cappella di San Gemolo in Ganna</b> 1 <i>Meeting place: Saint Gemolo's Chapel in Ganna</i></li> <li>Visita guidata alla <b>Cappella</b>, a cura degli studenti dell'ISSISS Daverio-Casula <i>Guided tour of the Chapel</i></li> </ul>
10.00 - 10.45	<ul style="list-style-type: none"> <li>Passeggiata e visita guidata alla <b>Torbiera del Pralugano</b>, 2 <i>Excursion and guided tour of the Peat Bog of Pralugano</i></li> </ul>
10.45 - 11.30	<ul style="list-style-type: none"> <li>Visita guidata alla Chiesa e al Chiostro della <b>Badia di San Gemolo</b>, a cura degli studenti dell'ISSISS Daverio-Casula <i>Guided visit of the Church and the Cloister of the San Gemolo's Abbey</i></li> <li><b>Performance:</b> Live delle Fihar Sisters / Live di MusicArte Young <i>Performance: Fihar Sisters live / MusicArte Young live</i></li> <li><b>Colazione</b> (torta e caffè) <i>Breakfast (cake and coffee)</i></li> </ul>
11.30 - 12.30	<ul style="list-style-type: none"> <li>Passeggiata panoramica lungo il <b>Lago di Ghirla</b> <i>Panoramic excursion around the Lake of Ghirla</i></li> </ul>
12.30 - 13.15	<ul style="list-style-type: none"> <li>Visita guidata al <b>Mulino Rigamonti</b> 5 <i>Guided tour of the Rigamonti Mill</i></li> </ul>
13.15 - 14.30	<ul style="list-style-type: none"> <li><b>Pranzo</b> presso la <b>Strada dei Saperi al Maglio di Ghirla</b>, 4 <i>Lunch at the Strada dei Saperi with local products</i></li> <li><b>Performance:</b> Spettacolo di Commedia dell'Arte, a cura di Teatro Periferico e Gianni Coluzzi <i>Performance: Commedia dell'Arte by Teatro Periferico and Gianni Coluzzi</i></li> </ul>
14.30 - 16.15	<ul style="list-style-type: none"> <li>Passeggiata lungo la <b>pista ciclabile di Cunardo</b> ed il <b>sentiero del Fondista</b> <i>Excursion along the cycle path and cross-country skiing trail in Cunardo</i></li> <li><b>Performance:</b> interventi di commedia dell'arte a cura di Teatro Periferico e Gianni Coluzzi <i>Performance: Commedia dell'Arte by Teatro Periferico and Gianni Coluzzi</i></li> </ul>
16.15 - 17.15	<ul style="list-style-type: none"> <li>Visita guidata alla <b>Ceramica Ibis</b> 6 e al suo museo a cielo aperto <i>Guided tour of the pottery lab Ceramica Ibis and its open air museum</i></li> <li><b>Ristoro</b> / <i>Snack</i></li> </ul>
17.15 - 17.35	<ul style="list-style-type: none"> <li>Passeggiata lungo la <b>ciclabile in località Fornaci e Camartino</b> in direzione di Ferrera di Varese <i>Excursion along the cycle path to Ferrera di Varese</i></li> </ul>
17.35 - 18.35	<ul style="list-style-type: none"> <li>Visita della <b>piccola cascata Fermona</b> 7 <i>Visit of the Fermona little waterfalls</i></li> <li><b>Performance:</b> esibizione di musica e danza, a cura della Compagnia Sanpapié <i>Music and dance performance by the Sanpapié dance Company</i></li> <li>Visita della <b>grande cascata Fermona</b> <i>Visit of the Fermona big waterfalls</i></li> </ul>
18.35 - 19.00	<ul style="list-style-type: none"> <li>Passeggiata e arrivo all'<b>ex cotonificio Calcaterra</b> di Ferrera di Varese <i>Excursion and arrival at the ex-cotton mill</i></li> </ul>

## 1 CAPPELLA DI SAN GEMOLO

### SAINT GEMOLO'S CHAPEL

Cappella del XIII secolo dedicata a San Gemolo, patrono di Valganna, che venne ucciso proprio in questo luogo e del quale si narra una truce leggenda.

*The S.Gemolo Chapel, originally built in the XIII century, has been erected exactly where the cruel murder of the Saint happened. A frightful legend tells this story.*

## 2 TORBIERA DEL PRALUGANO

### PEAT BOG OF PRALUGANO

Per la rilevanza floristica e faunistica, la Torbiera del Pralugano, assieme al Lago di Ganna, è stata riconosciuta come Riserva Naturale. Come suggerisce il nome, all'inizio del XX secolo, quest'area è stata utilizzata per l'estrazione della torba ad uso combustibile.

*The peat bog of Pralugano, together with the Lake of Ganna, has been certified as natural reserve because of its relevant fauna and flora. As the name suggests, at the beginning of the XX century local communities used to extract peat, utilised as fossil fuel.*